

۴۷۱۰۷/۲۹۳۶۹



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

بسمه تعالی

"با صلوات بر محمد و آل محمد"

۱۳۸۶/۱۱/۲۶

جناب آقای دکتر حداد عادل

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "موافقتنامه استرداد مجرمین بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ارمنستان" که بنا به پیشنهاد وزارت دادگستری در جلسه مورخ ۱۳۸۶/۱۱/۲۶ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می گردد.

محمود احمدی نژاد

رئیس جمهور

۳۷۱۰۷/



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

مجلس شورای اسلامی
اداره کل قوانین
این طرح تاریخ ۲۹/۳/۸۶ شماره ۶۹۲
در دفتر سازمان اداری و استخدامی ثبت گردید.
شماره ترتیب چاپ: ۱۷۶۷

بسمه تعالی

مقدمه توجیهی:

نظر به لزوم استقرار روشمند همکاریهای قضایی بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری ارمنستان و با توجه به آثار مثبت ناشی از اتخاذ تدابیر و ایجاد بسترهای مناسب قانونی برای اتباع دو دولت و در راستای زمینه‌سازی برای گسترش مناسبات دو کشور، لایحه زیر برای طی تشریفات قانونی تقدیم می‌شود:

"لایحه موافقتنامه استرداد مجرمین بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ارمنستان"

ماده واحده - موافقتنامه استرداد مجرمین بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ارمنستان مشتمل بر یک مقدمه و (۱۹) ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

وزیر امور خارجه
وزیر دادگستری

رئیس جمهور

موافقتنامه استرداد مجرمین

بین

جمهوری اسلامی ایران

و

جمهوری ارمنستان

جمهوری اسلامی ایران و جمهوری ارمنستان که از این پس طرفهای متعاقد نامیده می شوند؛ نظر به علاقه متقابل به تحکیم روابط و همکاری مؤثر در زمینه استرداد مجرمین؛ بر پایه اصول حاکمیت ملی، عدم دخالت در امور داخلی یکدیگر و حفظ منافع متقابل؛ به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱

تعهد استرداد

هر یک از طرف های متعاقد متعهد می شوند که حسب تقاضای طرف متعاقد دیگر اشخاصی را که از طرف مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر به لحاظ ارتکاب جرم یا برای اجرای مجازات تحت پیگرد بوده و در قلمرو وی یافت می شوند؛ به طرف متعاقد دیگر مسترد دارند.

ماده ۲

موارد استرداد

استرداد در موارد زیر امکان پذیر می باشد:

- ۱- تقاضای استرداد برای تعقیب کیفری عملی باشد که مطابق قانون هر دو طرف متعاقد جرم محسوب شود و حداکثر مجازات آن کمتر از یکسال حبس نباشد.
- ۲- استرداد محکومی تقاضا شده باشد که عمل ارتكابی و حداکثر مجازات آن مطابق بند (یک) همین ماده بوده و حکم صادره نیز لااقل ۶ ماه حبس باشد.

ماده ۳

امتناع از استرداد

در موارد زیر تقاضای استرداد رد خواهد شد:

- ۱- شخصی که استرداد او درخواست شده در زمان ارتکاب جرم، تبعه طرف متعاقد درخواست شونده باشد.
- ۲- جرمی که موجب تقاضای استرداد شده، جرم سیاسی یا نظامی باشد. تشخیص نوع جرم با طرف متعاقد درخواست شونده است.
- ۳- جرم در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده واقع شده باشد یا اگر در خارج از قلمرو آن طرف متعاقد ارتکاب یافته، رسیدگی به آن در صلاحیت محاکم طرف متعاقد مزبور باشد.

- ۴- طبق قوانین و مقررات یکی از طرفهای متعاقد، جرمی که موجب تقاضای استرداد شده از جهات قانونی قابل تعقیب و یا حکم قابل اجرا نباشد.
- ۵- طبق قوانین طرف متعاقد درخواست شونده، انجام درخواست استرداد به حاکمیت یا امنیت ملی یا نظم عمومی یا اخلاق حسنه لطمه وارد نماید یا مفایر اصول بنیادین حقوقی در آن کشور باشد.
- در صورتی که استرداد مورد قبول واقع نگردد، موضوع عدم استرداد با ذکر جهات آن به طرف متعاقد درخواست کننده اطلاع داده خواهد شد.

ماده ۴

نحوه تنظیم درخواست استرداد

- درخواست استرداد باید مشتمل بر اطلاعات و اسناد زیر باشد:
- ۱- نام مرجع درخواست کننده.
 - ۲- متن مواد و مقررات قانونی که به موجب آنها طرف متعاقد درخواست کننده عمل ارتكابی را جرم شناخته و مجازات ارتكابی آن را تعیین می کند.
 - ۳- نام، نام خانوادگی و تابعیت شخصی که استرداد او درخواست شده است و در صورت امکان نام پدر، تاریخ تولد، محل اقامت یا سکونت، مشخصات ظاهری، عکس، اثر انگشت و اطلاعات ضروری دیگر که به شناسائی شخص کمک نماید.
 - ۴- شرح جرمی که به علت آن درخواست استرداد شده است زمان و محل ارتكاب جرم، توصیفات قانونی و اشاره به مواد قانونی مربوطه، تاخذ امکان.
 - ۵- رونوشت مصدق حکم محکومیت قطعی، قرار بازداشت یا برگ جلب یا سندی که دارای همان اثر باشد و میزان مجازات تحمل شده و باقی مانده، گواهی میزان ضرر و زیان وارده به تشخیص مقامات ذیصلاح در صورت وجود.
- در صورتی که شخص مورد استرداد، بازداشت یا تحت اقدامات تأمینی باشد و چنانچه طرف متعاقد درخواست شونده نیاز به دریافت اطلاعات یا توضیحات اضافی دارد می تواند اطلاعات یا توضیحات مورد نیاز را از طرف متعاقد درخواست کننده درخواست نماید. چنانچه اطلاعات و توضیحات اضافی ظرف مدت مقرر و حداکثر ظرف سی روز واصل نگردید، طرف متعاقد درخواست شونده شخص مورد استرداد را آزاد خواهد کرد. معیناً این امر مانع از بازداشت مجدد شخص مزبور، در صورت وصول اطلاعات و توضیحات اضافی نخواهد بود. درخواست استرداد باید ممه‌ور به مهر مرجع ذیصلاح و امضا مقام رسمی باشد.

ماده ۵

ترجمه اسناد

اسناد مذکور در ماده ۴ این موافقتنامه به طریقی که قانون طرف متعاقد درخواست کننده مقرر می دارد تنظیم می شود و ترجمه این اسناد باید به زبان طرف متاعده‌ی که تقاضای استرداد از آن به عمل می آید ضمیمه باشد. ترجمه اسناد باید به تصدیق طرف متعاقد درخواست کننده و یا نمایندگی سیاسی یا کنسولی و یا مترجم رسمی طرف مذکور و یا به تصدیق طرف متعاقد درخواست شونده رسیده باشد.

ماده ۶

بازداشت شخص مورد استرداد

طرف متعاهد درخواست شونده پس از وصول درخواست استرداد به استثناء موارد مذکور در ماده (۳) این موافقتنامه اقدامات لازم را طبق قوانین داخلی خود جهت دستگیری یا بازداشت شخص مورد درخواست به عمل خواهد آورد.

ماده ۷

بازداشت تا موقع دریافت درخواست استرداد

۱- در موارد فوری، مقامات صلاحیتدار طرف متعاهد درخواست کننده می توانند بازداشت موقت شخص موردنظر را کتباً از طریق پلیس بین الملل یا مجاری دیپلماتیک یا از هر طریق دیگر طبق هر گونه ترتیبات دیگر بین طرفین درخواست کنند.

در این صورت مقامات صلاحیتدار طرف متعاهد درخواست شونده در مورد بازداشت فرد مزبور طبق قوانین داخلی خود اتخاذ تصمیم خواهند کرد.

۲- در درخواست بازداشت، طرف متعاهد درخواست کننده باید به حکم یا تصمیم دادگاه یا قرار بازداشت استناد و اعلام کند که درخواست استرداد فرد مزبور را به عمل خواهد آورد و اوراق استرداد را بیدرنگ در اختیار طرف متعاهد درخواست شونده قرار خواهد داد.

۳- هرگاه درخواست استرداد ظرف مدت سی روز از تاریخ بازداشت مذکور واصل نگردد، شخص بازداشت شده آزاد خواهد شد. این امر مانع از آن نخواهد بود که طرف متعاهد درخواست کننده مدارک و درخواست خود را متعاقباً تسلیم کند و فرد موردنظر مسترد گردد.

ماده ۸

تعویق استرداد و تسلیم موقت

۱- طرف متعاهد درخواست شونده می تواند پس از اتخاذ تصمیم در مورد درخواست استرداد، تسلیم شخص مورد درخواست را، برای رسیدگی به جرمی غیر از جرمی که به موجب آن درخواست استرداد به عمل آمده است، به تعویق بیاورد.

۲- طرف متعاهد درخواست شونده می تواند به جای تعویق، شخص مورد درخواست را موقتاً براساس شرایطی که با توافق مقامات مذکور در ماده ۱۷ این موافقتنامه تعیین خواهد شد، به طرف متعاهد درخواست کننده تسلیم نماید.

ماده ۹

محاكمه در صورت امتناع از استرداد

اگر درخواست استرداد به موجب بند یک ماده ۲ این موافقتنامه پذیرفته نشود، طرف متعاهد درخواست شونده، می تواند متهم را طبق قوانین خود تحت تعقیب قرار دهد. در این صورت طرف متعاهد درخواست کننده دلائل و در صورت وجود آلات ارتکاب جرم را در اختیار طرف متعاهد درخواست شونده قرار خواهد داد.

ماده ۱۰

استرداد به درخواست همزمان چند دولت

در صورتی که استرداد فرد مورد درخواست به طور همزمان توسط دولت طرف متعاهد و دولتهای دیگری برای جرم واحد یا جرم های مختلف درخواست شده باشد، طرف متعاهد درخواست شونده با در نظر گرفتن اوضاع و احوال و به ویژه درجه شدت و محل ارتکاب جرائم، تاریخ هر یک از درخواستها، تابعیت شخص مورد درخواست و امکان استرداد مجدد به دولت دیگر، در خصوص مورد اتخاذ تصمیم خواهد کرد.

ماده ۱۱

پیگرد جزایی شخص مسترد شده

- ۱- بدون موافقت طرف متعاهد درخواست شونده شخص مسترد شده را نمی توان در رابطه با جرمی که قبل از تسلیم وی ارتکاب یافته، غیر از آنچه موجب استرداد وی شده است، مورد پیگرد جزایی و مجازات قرار داد.
- ۲- اگر شخص مسترد شده در طی مدت ۱۵ روز بعد از پایان پیگرد جزایی، قلمرو طرف متعاهد درخواست کننده را ترک ننماید و یا بعد از ترک آن داوطلبانه به آنجا بازگردد، دیگر جلب موافقت طرف متعاهد درخواست شونده لازم نمی باشد مدتی که طی آن شخص مذکور به علل خارج از کنترل وی نتواند قلمرو آن طرف متعاهد را ترک نماید، جزء این مدت محسوب نخواهد شد.
- ۳- شخص مسترد شده را به علت جرم هایی که پیش از تسلیم وی ارتکاب یافته است، نمی توان بدون موافقت طرف متعاهد درخواست شونده به دولت ثالث تسلیم نمود.

ماده ۱۲

اجرای استرداد

- ۱- طرف متعاهد درخواست شونده تصمیم خود را در مورد درخواست استرداد، به طرف متعاهد درخواست کننده ابلاغ خواهد کرد.
- ۲- در صورت موافقت با استرداد طرف متعاهد درخواست شونده مکان و زمان تسلیم و مدتی که قبل از تسلیم، شخص مورد درخواست در بازداشت بوده را به طرف متعاهد درخواست کننده اطلاع خواهد داد.
- ۳- چنانچه شخص مورد درخواست در تاریخ مقرر مطابق بند ۲ این ماده تحویل گرفته نشود، طرفهای متعاهد می توانند تاریخ دیگری را جهت تحویل تعیین نمایند که طی آن مدت شخص مورد درخواست می تواند در بازداشت نگه داشته شود. در هر صورت حداکثر مدت بازداشت از سی روز از تاریخ اولین موافقت تجاوز نخواهد کرد. در این صورت طرف متعاهد درخواست شونده به تصمیم قبلی خود ملزم نبوده و می تواند درخواست استرداد او به لحاظ ارتکاب همان جرم را مجدداً مورد بررسی قرار دهد.
- ۴- در صورتی که اوضاع و احوال خارج از کنترل یکی از طرفهای متعاهد، مانع از تسلیم و یا تحویل گرفتن شخص مورد استرداد شود، طرف متعاهد مزبور باید موضوع را به طرف متعاهد دیگر اطلاع دهد. در این صورت طرف های متعاهد در مورد تاریخ جدید تسلیم، توافق خواهند کرد. مفاد بند (۳) این ماده در مورد تاریخ جدید نیز اعمال خواهد شد.

ماده ۱۳

استرداد مجدد

اگر شخص مسترد شده قبل از پایان مراحل تعقیب، دادرسی یا تحمل مجازات به قلمرو طرف متعاقد دیگر برگردد او را می توان براساس درخواست طرف متعاقد درخواست کننده مجدداً مسترد نمود. در این صورت تسلیم اسنادی که در ماده (۴) این موافقتنامه ذکر شده است موردنیاز نمی باشد.

ماده ۱۴

تحویل اشیاء

- ۱- طرف متعاقد درخواست شونده با رعایت مفاد این موافقتنامه، همه اشیاء و اموال کشف شده را که دلیل یا وسیله ارتکاب جرم بوده یا از جرم تحصیل شده، به طرف متعاقد درخواست کننده تحویل خواهد داد. اشیاء، اموال و وسائل مزبور حتی در صورتی که به علت فوت، فرار یا علل دیگر، استرداد مجرم ممکن نباشد، باید تحویل شود.
- ۲- طرف متعاهدی که به اشیاء و اموال مذکور در بند (۱) این ماده برای تحقیق در پرونده جزائی دیگر نیاز داشته باشد، می تواند تحویل آنها را موقتاً به تأخیر بیندازد و یا آن را به شرط اعاده تحویل دهد.
- ۳- حقوق اشخاص ثالث نسبت به اموال و اشیای مذکور محفوظ خواهد بود و این قبیل اشیاء و اموال باید به طرف متعاقد درخواست شونده اعاده شود.

ماده ۱۵

عبور

- ۱- هر یک از طرفهای متعاقد با رعایت قوانین و مقررات داخلی خود راجع به استرداد و مفاد این موافقتنامه عبور افرادی را که توسط دولت ثالث به طرف متعاقد دیگر مسترد می شوند، از قلمرو خود اجازه خواهد داد.
- ۲- درخواست اجازه عبور باید منضم به اسناد و به ترتیب مقرر در ماده (۴) ارسال گردد.
- ۳- مراجع صلاحیتدار طرفهای متعاقد در هر مورد نحوه عبور، مسیر و شرایط دیگر را هماهنگ می کنند.
- ۴- در صورتی که از حمل و نقل هوایی برای عبور فرد مورد درخواست از قلمرو طرف متعاقد بدون توقف در قلمرو آن استفاده شود ضرورتی به اخذ مجوز از طرف متعاقد دیگر نمی باشد.

ماده ۱۶

هزینه ها

هزینه های مربوط به استرداد در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده به عهده آن طرف و مخارج عبور به عهده طرف متعاقد درخواست کننده خواهد بود.

ماده ۱۷

راههای ارتباط

ارتباط بین طرفهای متعاقد با در نظر گرفتن این موافقتنامه در موارد استرداد توسط قوه قضائیه جمهوری اسلامی ایران از یک طرف و دادستانی کل جمهوری ارمنستان (از شروع تعقیب تا شروع مرحله دادرسی) و وزارت دادگستری

جمهوری ارمنستان (از شروع مراحل دادرسی در دادگاه و مرحله اجرای احکام) از سوی دیگر از طریق مجاری دیپلماتیک صورت خواهد گرفت.

ماده ۱۸

حل و فصل اختلافات

طرفهای متعاقد اختلاف های ناشی از اجرا و تفسیر این موافقتنامه را از طریق مذاکره مستقیم یا مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهند کرد.

ماده ۱۹

لازم الاجراء شدن موافقتنامه

این موافقتنامه از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه هر یک از طرفهای متعاقد از طریق مراجع دیپلماتیک مبنی بر طی تشریفات تصویب براساس قوانین داخلی هر یک از طرفهای متعاقد، لازم الاجرا می گردد. موافقتنامه حاضر برای مدت نامحدود معتبر است. موافقتنامه حاضر پس از گذشت ۶ ماه از تاریخی که یکی از طرفهای متعاقد تمایل خود را برای فسخ موافقتنامه را از طریق مجاری دیپلماتیک به طرف دیگر اعلام نماید، فسخ خواهد گردید. اختتام مدت اجرای این موافقتنامه نسبت به درخواستهای استردادانجام شده در زمان اعتبار آن تأثیری نخواهد داشت.

این موافقتنامه در یک مقدمه و (۱۹) ماده در تهران در تاریخ ۱۴ تیرماه ۱۳۸۵ مطابق با ۵ جولای ۲۰۰۶ در دو نسخه یکسان به زبانهای فارسی، ارمنی و انگلیسی امضا گردید که هر سه متن از اعتبار واحد برخوردار می باشد. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر متون این موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک قرار خواهد گرفت.

از طرف دولت
جمهوری ارمنستان
وارطان اسکاتیان
وزیر دادگستری

از طرف دولت
جمهوری اسلامی ایران
جمال کریمی راد
وزیر دادگستری